

Организация учебно-познавательной деятельности студентов в процессе изучения курса технического перевода

Лапко О.А., Яловик Е.И.

Белорусский национальный технический университет

Существует большое количество факторов, которые обуславливают целесообразность и необходимость занятий специализированным техническим переводом, наиболее существенными из которых являются развитие средств информации и коммуникации, необходимость в обмене научной и технической информацией и постоянно расширяющаяся система международных контактов. Целью обучения техническому переводу является формирование у студентов знаний, умений и навыков, которые позволят использовать английский язык как в профессиональной деятельности, так и для целей самообразования. Подготовка студентов в рамках данного курса предполагает обучение в три этапа:

Первый этап должен быть нацелен на рассмотрение основного теоретического материала, формирование отдельных базовых переводческих навыков и развитие умений. Следовательно, многие новые лексико-грамматические явления выносятся за контекст, чтобы студенты могли их лучше запомнить.

Второй этап нацелен на формирование комплексных переводческих навыков и развитие соответствующих умений. Большинство упражнений должно быть построено на переводе явлений и слов в контексте.

Третий этап предусматривает совершенствование навыков и развитие умений, осуществляемое в процессе выполнения перевода.

Организация учебно-познавательной деятельности студентов в процессе изучения курса технического перевода может включать: аудиторные практические занятия под руководством преподавателя, самостоятельную работу студентов по заданию преподавателя, в том числе с использованием компьютера, внеаудиторную индивидуальную самостоятельную работу студента. Следует отметить, что именно самостоятельная работа должна являться основным видом деятельности студента, так как в процессе выполнения самостоятельного задания студенты учатся принимать переводческие решения, искать информацию, необходимую для выполнения перевода. Преподаватель должен планировать, координировать и контролировать объем и направление самостоятельной работы.

В заключении хотелось бы отметить, что хорошая лингвистическая подготовка существенно влияет на профессиональную компетенцию современного специалиста технического вуза.